

کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم  
بین‌المللی به ویژه تالابهای زیستگاه  
پرندگان آبی (کنوانسیون تالابها)

رامسر - ۱۹۷۱

(۱۳۵۰ ه . ش)

(اصلاحات ۱۳۶۱ و ۱۳۶۶)

CONVENTION ON WETLANDS OF  
INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY  
AS WATERFOUL HABITAT  
(CONVENTION ON WETLAND)  
RAMSAR - 1971

اطلاعات و مقررات عمومی کنوانسیون:

تاریخ انعقاد- ۲ فوریه ۱۹۷۱

تاریخ لازم‌الاجرا شدن- ۲۱ دسامبر ۱۹۷۵

تاریخ عضویت ایران- ۲۳ ژوئن ۱۹۷۵

محل انعقاد- رامسر، ایران

محل دبیرخانه- گلند، سوئیس

مرجع نگهدارنده اسناد- یونسکو

زبانهای رسمی کنوانسیون- انگلیسی، فرانسه، آلمانی، روسی

مرجع ملی کنوانسیون ایران- سازمان حفاظت محیط زیست.

## هدف کنوانسیون :

جلوگیری از هر گونه تجاوز و تعدی و تخریب در تالاب ها چه در حال حاضر و چه در آینده و شناخت ظرفیت های اساسی و بنیادی اکولوژیک تالاب های و توجه به ارزش های اقتصادی ، فرهنگی و علمی تالاب ها و قابلیت احیا و بازسازی آنها.

ماده واحده- کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم بین المللی بخصوص تالابهای زیستگاه پرندگان آبی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده که از تاریخ ۲۱ تیر ۱۳۵۱ (۱۲ ژوئیه ۱۹۷۲) برای امضای دول مفتوح بوده و در تاریخ ۴ شهریور ۱۳۵۱ (۲۶ اوت ۱۹۷۲) از طرف نماینده ایران در پاریس به امضاء رسیده است تصویب و اجازه تسلیم اسناد تصویب آن داده می شود.

قانون فوق مشتمل بر یک ماده و متن کنوانسیون ضمیمه پس از تصویب مجلس سنا در تاریخ روز دوشنبه ۱۳۵۲/۱۱/۸، در جلسه روز سه شنبه بیست و هشتم اسفندماه یکهزار و سیصد و پنجاه و دو شمسی به تصویب مجلس شورای ملی رسید.

قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل اصلاحی کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم بین المللی بویژه تالابهای زیستگاه پرندگان آبی (کنوانسیون رامسر) که در جلسه روز سه شنبه چهاردهم خردادماه یکهزار و سیصد و شصت و چهار مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۶۴/۳/۲۵ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱/۲۳۳۴ مورخ ۱۳۶۴/۳/۲۸ ریاست جمهوری به نخست وزیری واصل گردیده است جهت اجراء به پیوست ابلاغ می گردد.

## کنوانسیون راجع به تالابهای مهم بین المللی بخصوص تالابهای زیستگاه پرندگان آبی

طرفهای متعاقد

با علم به همبستگی انسان با محیط زیست خود.

با توجه به فعل و انفعالات اساسی اکولوژیک تالابها به عنوان تنظیم‌کننده رژیم آبها و به عنوان محل رشد نباتات بومی و زیستگاه حیوانات مخصوص به این مناطق بالاخص پرندگان آبی.

با اعتقاد به اینکه تالابها از نظر اقتصادی و فرهنگی و علمی و تفریحی منبع پرارزشی است که انهدام آنها جبران‌ناپذیر است.

با تمایل به جلوگیری از تجاوز تدریجی به این تالابها و انهدام آنها در زمان حاضر و در آینده با علم به اینکه پرندگان آبی طی مهاجرت‌های فصلی ممکن است از مرز کشورها عبور نمایند و بدین لحاظ باید به عنوان یک منبع بین‌المللی تلقی گردند.

با اطمینان به اینکه حفظ و حراست تالابها و نباتات و حیوانات آن ممکن است با توأم نمودن سیاست‌های ملی واقع‌بینانه با اقدامات بین‌المللی هم‌آهنگ، تأمین گردد.

نسبت به مقررات زیر توافق نمودند:

## ماده ۱

۱- از لحاظ کنوانسیون حاضر تالابها شامل مردابها و باتلاقها و لجن‌زارها یا آبهای طبیعی یا مصنوعی اعم از دائمی یا موقت است که آبهای شیرین- تلخ یا شور در آن به صورت راکد یا جاری یافت شود، از آن جمله است آبهای دریا که عمق آنها در پایین‌ترین نقطه جزر از شش متر تجاوز ننماید.

۲- از لحاظ کنوانسیون حاضر پرندگان آبی پرندگانی هستند که از نظر اکولوژی با تالابها پیوستگی دارند.

## ماده ۲

۱- هر یک از طرف‌های متعاقد مکلف است تالابهای حائز اهمیت سرزمین خود را که باید در فهرست تالابهای مهم بین‌المللی (که ذیلاً «فهرست» نامیده می‌شود) درج شود، تعیین نماید. لیست مزبور در دفتری که به موجب ماده ۸ تأسیس می‌شود نگهداری خواهد شد. حدود هر یک از تالابها باید به طور دقیق مشخص گردیده و در نقشه‌ای ترسیم شود. حدود مزبور ممکن است شامل مناطق ساحلی و یا کرانه‌های مجاور تالابها و جزیره‌ها و یا قسمتهایی از آب دریا که در تالابها محاط بوده و عمق آنها در پایین‌ترین نقطه جزر بالاتر از شش متر است، باشد. بالاخص هنگامی که این تالابها و جزیره‌ها و یا آبهای دریا از نظر محل زیست پرندگان آبی حائز اهمیت است.

۲- تالابهایی که در فهرست درج خواهد شد باید براساس، اهمیت بین‌المللی آنها از نظر اکولوژی، گیاه‌شناسی، حیوان‌شناسی، دریاچه‌شناسی و آب‌شناسی انتخاب گردد.

تالابهایی که برای زیست پرندگان آبی در تمام فصول حائز اهمیت است در آغاز فهرست درج خواهد شد.

۳- درج یک تالاب در فهرست به حق محفوظه حاکمیت طرف متعاهدی که تالاب در سرزمین او واقع شده لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت.

۴- هر یک از طرفهای متعاهد به هنگام امضاء و تودیع اسناد تصویب کنوانسیون یا الحاق به آن طبق مقررات ماده ۹- لاقلاً یک تالاب را که باید نام آن در فهرست درج شود، تعیین خواهد کرد.

۵- طرفهای متعاهد حق خواهند داشت تالابهای دیگری را که در سرزمینشان واقع است به فهرست اضافه نموده یا وسعت تالابهای مندرج در فهرست را افزایش دهند و یا بعلل فوری که متضمن منافع ملی است تالابهایی را از فهرست حذف نمایند و یا وسعت تالابهای مندرج در فهرست را محدود نمایند. طرفین در اسرع وقت ممکن این تغییرات را به اطلاع سازمان یا دولتی که مسئولیت وظایف دفتر دائمی موضوع ماده ۹ به او محول است خواهند رسانید.

۶- هر یک از طرفهای متعاهد مسئولیتهای خود را در زمینه بین‌المللی جهت حفظ و حراست و مراقبت و بهره‌برداری صحیح از پرندگان آبی مهاجر چه از نظر تعیین تالابهای واقع در سرزمین خود که باید در فهرست درج شود و چه از نظر اعمال حق خود نسبت به تغییر دادن مندرجات فهرست، مورد توجه قرار خواهد داد.

#### ماده ۳

۱- طرفهای متعاهد موظف هستند نقشه‌های اصلاحی تالابها را به نحوی تنظیم نموده و به مورد اجرا گذارند که حفظ و حراست تالابهای مندرج در فهرست و حتی المقدور بهره‌برداری صحیح از آنها را در سرزمین خود تسهیل نماید.

۲- هر یک از طرفهای متعاهد تدابیر لازم را جهت کسب اطلاع در اسرع وقت ممکن از تغییرات شرایط اکولوژی که بر اثر تحولات تکنولوژیک آلودگی یا سایر تصرفات انسانی در تالابهای واقع در سرزمین خود و مندرج در فهرست پدید آمده یا در شرف پدید آمدن می‌باشد و یا وقوع آن امکان‌پذیر است اتخاذ خواهد نمود.

اطلاعات مربوط به این نوع تغییرات بلافاصله در اختیار سازمان یا دولتی که مسئول امور دفتر دائمی مذکور در ماده ۸ می‌باشد قرار خواهد گرفت.

#### ماده ۴

۱- هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم جهت حفاظت تالابها و پرندگان آبی را با ایجاد قرقهای طبیعی در منطقه تالابها اعم از اینکه در فهرست درج شده و یا نشده باشند فراهم و به نحو مقتضی از آنها نگهداری خواهد کرد.

۲- هرگاه یکی از طرفهای متعاقد در مواردی که منافع ملی او فوراً ایجاب می کند تالابی را که در فهرست درج شده است حذف نماید و یا وسعت آن را کاهش دهد مکلف است تا حد امکان کمبود حاصله در این تالابها را جبران و بالاخص قرقهای طبیعی دیگری را به میزانی معادل با محل زیست قبلی برای پرندگان آبی و حمایت از آنها در همان منطقه یا در محل دیگر ایجاد نماید.

۳- طرفهای متعاقد تحقیق و مبادله اطلاعات و نشریات مربوط به تالابها و نباتات و حیوانات بومی آن را تشویق خواهند نمود.

۴- طرفهای متعاقد با اعمال مدیریت صحیح کوشش خواهند نمود تعداد پرندگان آبی را در تالابهای مربوطه افزایش دهند.

۵- طرفهای متعاقد تدابیر لازم جهت تربیت پرسنل ذیصلاحیت به منظور تحقیق در امور تالابها و اداره و حفاظت آنها اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۵- طرفهای متعاقد درباره اجرای وظایف ناشی از کنوانسیون حاضر بالاخص در مورد تالابی که در سرزمینهای بیش از یک طرف متعاقد واقع است و یا در موردی که یک حوضچه آب بین چند طرف متعاقد تقسیم شده است با یکدیگر مشورت خواهند نمود. در عین حال طرفهای متعاقد در زمینه هم آهنگ نمودن و حمایت مجدانه از سیاست و مقررات فعلی و آتی خود مربوط به حفظ و حراست تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها اهتمام خواهند نمود.

## ماده ۶

۱- در موارد ضروری طرفهای متعاقد، کنفرانسهایی درباره حفظ و حراست تالابها و پرندگان آبی تشکیل خواهند داد.

۲- این کنفرانسهها جنبه مشورتی داشته و بالاخص در موارد ذیل صلاحیت خواهند داشت:

الف- بحث در مورد نحوه اجرای کنوانسیون.

ب- بحث در مورد اضافات و تغییراتی که باید در فهرست منظور گردد.

ج- بررسی اطلاعاتی که طبق بند ۲ ماده ۳ راجع به تغییرات وارده در شرایط اکولوژی تالابهای مندرج در فهرست تسلیم شده است.

د- ارایه توصیه‌های عام یا خاص به طرفهای متعاقد در مورد حفاظت و اداره و بهره‌برداری صحیح از تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها.

ه- ارایه درخواست به سازمانهای بین‌المللی ذیصلاحیت جهت تنظیم گزارش و آمار دربارهٔ امور بین‌المللی تالابها.

۳- طرفهای متعاقد ترتیبی اتخاذ خواهند نمود که مسئولین اداره تالابها در هر مقام از توصیه‌های کنفرانسها درباره حفاظت و بهره‌برداری صحیح از تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها اطلاع یافته و توصیه‌های فوآلذکر را مورد توجه قرار دهند.

## ماده ۷

- ۱- طرفهای متعاقد در هیئتهای نمایندگی خود برای شرکت در این کنفرانسها اشخاصی را انتخاب خواهند کرد که از نظر معلومات و تجارب مکتسبه ضمن اشتغالات علمی و اداری و یا اشتغالات مربوطه دیگر، متخصص امور مربوط به تالابها یا پرندگان آبی باشند.
- ۲- نماینده هر یک از طرفهای متعاقد که در کنفرانسها شرکت می‌کند حق یک رای خواهد داشت. توصیه‌ها با اکثریت ساده آراء رأی‌دهندگان تصویب خواهد شد مشروط بر اینکه لااقل نصف نمایندگان طرفهای متعاقد در رأی‌گیری شرکت نمایند.

## ماده ۸

- ۱- اتحادیه بین‌المللی برای حفظ و حراست طبیعت و منابع طبیعی امور دفتر دائمی را به موجب مفاد این کنوانسیون و تا زمانی که یک سازمان دیگر یا یک دولت با اکثریت ۲۳ آراء کلیه طرفهای متعاقد برای تصدی آن تعیین نشده است به عهده خواهد گرفت.
- ۲- اهم وظایف دفتر دائمی عبارتست از:

الف- اعطاء کمک برای دعوت و تشکیل کنفرانس موضوع ماده ۶.

ب- تهیه فهرست تالابهای مهم بین‌المللی و کسب اطلاعات از طرفهای متعاقد طبق بند ۵ ماده ۲ در مورد افزایش، توسعه، حذف و یا محدود کردن تالابهای مندرج در فهرست.

ج- کسب اطلاعات پیش‌بینی شده، طبق بند ۲ ماده ۳ از طرفهای متعاقد در مورد هر نوع تغییرات شرایط اکولوژی تالابهای مندرج در فهرست.

د- ارایه اطلاعات به کلیه طرفهای متعاقد درباره هرگونه تغییرات وارده در فهرست و یا در خصوصیات تالابهای مندرج در آن و اخذ تدابیر لازم به منظور طرح این مسائل در کنفرانس آینده.

ه - ارایه توصیه‌های کنفرانسها به طرف متعاقد ذینفع در مورد تغییرات وارده در فهرست و در خصوصیات تالابهای مندرج در آن.

## ماده ۹

۱- کنوانسیون برای مدت نامحدود جهت امضاء مفتوح خواهد بود.

۲- هر یک از اعضای سازمان ملل متحد و یا هر یک از سازمانهای تخصصی آن یا آژانس بین‌المللی نیروی اتمی و یا اعضای که به دیوان بین‌المللی دادگستری ملحق شده‌اند می‌توانند با احراز هر یک از شرایط ذیل طرف متعاقد این کنوانسیون واقع گردند:

الف- امضای کنوانسیون بدون قید تصویب.

ب- امضای کنوانسیون با قید تصویب و انجام این قید.

ج- الحاق به کنوانسیون.

۳- تصویب یا الحاق از طریق تودیع اسناد تصویب یا الحاق نزد مدیرکل یونسکو که ذیلاً «نگهدارنده» خوانده می‌شود انجام خواهد شد.

## ماده ۱۰

۱- کنوانسیون چهار ماه پس از اینکه هفت دولت طبق مقررات بند ۲ ماده ۹ طرف، متعاقد آن گردیدند لازم‌الاجرا خواهد شد.

۲- سپس کنوانسیون نسبت به هر یک از طرفهای متعاقد چهار ماه پس از امضای بدون شرط تصویب آن یا تودیع اسناد تصویب یا الحاق، لازم‌الاجرا خواهد شد.

## ماده ۱۱

۱- مدت اعتبار کنوانسیون نامحدود است.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند پنجسال پس از تاریخی که کنوانسیون نسبت به آن طرف متعاقد لازم‌الاجرا شده است با تسلیم اطلاعیه‌ای به سازمان نگهدارنده کنوانسیون را فسخ نماید. این فسخ چهار ماه پس از تاریخ وصول اطلاعیه توسط سازمان نگهدارنده نافذ خواهد بود.

## ماده ۱۲

۱- سازمان نگهدارنده در اسرع وقت ممکن، اطلاعات ذیل را به کلیه دولتهایی که کنوانسیون را امضاء نموده یا به آن ملحق شده‌اند اعلام خواهد نمود:

الف- امضای کنوانسیون.

ب- تودیع اسناد تصویب کنوانسیون.

ج- تودیع اسناد الحاق به کنوانسیون.

د- تاریخ لازم‌الاجرا شدن کنوانسیون.

ه - اطلاعیه‌های مربوط به فسخ کنوانسیون.

۲- پس از لازم‌الاجرا شدن کنوانسیون سازمان نگهدارنده آن را طبق اصل ۱۰۲ منشور سازمان ملل در دبیرخانه سازمان ملل به ثبت خواهد رسانید.

بنا به مراتب امضاءکنندگان زیر که دارای اختیارات لازم می‌باشند کنوانسیون حاضر را امضاء نمودند.

کنوانسیون در یک نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی، آلمانی، فرانسه و روسی که نسخه انگلیسی آن در مورد اختلاف نظر در تفسیر، مناسبت اعتبار خواهد بود که نزد سازمان نگهدارنده سپرده خواهد شد.

سازمان مذکور رونوشت‌های مصد آن را به کلیه طرفهای متعاقد تسلیم خواهد نمود.

کنوانسیون فوق‌مشمول بر یک مقدمه و دوازده ماده منضم به قانون کنوانسیون مربوط به تالابهای بین‌المللی و تالابهای زیستگاه پرندگان آبی می‌باشد.

ضمیمه

متن اصلاح شده نسخه اصلی فرانسه کنوانسیون راجع به

## تالابهای مهم بین‌المللی بخصوص تالابهای زیستگاه پرندگان آبی

طرفهای متعاقد با علم به همبستگی انسان با محیط زیست خود.

با توجه به فعل و انفعالات اساسی اکولوژیک تالابها به عنوان تنظیم‌کننده رژیم آبها و به عنوان محل رشد نباتات بومی و زیستگاه حیوانات مخصوص به این مناطق بالاخص پرندگان آبی.

با اعتقاد به اینکه تالابها از نظر اقتصادی، فرهنگی، علمی و تفریحی منبع پر ارزشی است که انهدام آنها جبران‌ناپذیر است.

با تمایل به جلوگیری از تجاوز تدریجی به این تالابها و انهدام آنها در زمان حاضر و در آینده با علم به اینکه پرندگان آبی طی مهاجرت‌های فصلی ممکن است از مرز کشورها عبور نمایند و بدین لحاظ باید به عنوان یک منبع بین‌المللی تلقی گردند.

با اطمینان به اینکه حفظ و حراست تالابها و نباتات و حیوانات آن ممکن است با توأم نمودن سیاست‌های ملی واقع بینانه با اقدامات بین‌المللی هم‌آهنگ، تأمین گردد. نسبت به مقررات زیر توافق نمودند:

### ماده ۱

۱- از لحاظ کنوانسیون حاضر تالابها شامل مردابها و باتلاقها و لجن‌زارها یا آبهای طبیعی یا مصنوعی اعم از دائمی یا موقت است که آبهای شیرین، تلخ یا شور در آن به صورت راکد یا جاری یافت شود. از آن جمله است آبهای دریا که عمق آنها در پایین‌ترین نقطه جزر از شش متر تجاوز ننماید.

۲- از لحاظ کنوانسیون حاضر پرندگان آبی پرندگانی هستند که از نظر اکولوژی با تالابها پیوستگی دارند.

### ماده ۲

۱- هر یک از طرفهای متعاقد مکلف است تالابهای حائز اهمیت سرزمین خود را که باید در فهرست تالابهای مهم بین‌المللی (که ذیلاً «فهرست» نامیده می‌شود) درج شود تعیین نماید. لیست مزبور در دفتری که به موجب ماده ۸ تأسیس می‌شود نگهداری خواهد شد. حدود هر یک از تالابها باید بطور دقیق مشخص گردیده و در نقشه‌ای ترسیم شود. حدود مزبور ممکن است شامل مناطق ساحلی و یا کرانه‌های مجاور تالابها و جزیره‌ها و یا قسمتهایی از آب دریا که در تالابها محاط بوده و عمق آنها در پائین‌ترین نقطه جزر و بالاتر از شش متر است باشد بالاخص هنگامیکه این تالابها و جزیره‌ها و یا آبهای دریا از نظر محل‌زیست پرندگان آبی حائز اهمیت است.

۲- تالابهایی که در فهرست درج خواهد شد باید براساس اهمیت بین‌المللی آنها از نظر اکولوژی، گیاه‌شناسی، حیوان‌شناسی، دریاچه‌شناسی و آب‌شناسی انتخاب گردد. تالابهایی که برای زیست پرندگان آبی در تمام فصول حائز اهمیت است در آغاز فهرست درج خواهد شد.

۳- درج یک تالاب در فهرست به حق محفوظه حاکمیت طرف متعاهدی که تالاب در سرزمین او واقع شده لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت.

۴- هر یک از طرفهای متعاهد به هنگام امضاء و تودیع اسناد تصویب کنوانسیون یا الحاق به آن، طبق مقررات ماده ۹، لاقلاً یک تالاب را که باید نام آن در فهرست درج شود، تعیین خواهد کرد.

۵- طرفهای متعاهد حق خواهند داشت تالابهایی دیگری را که در سرزمین‌شان واقع است به فهرست اضافه نموده یا وسعت تالابهایی مندرج در فهرست را افزایش دهند و یا به علل فوری که متضمن منافع ملی است تالابهایی را از فهرست حذف نمایند و یا وسعت تالابهایی مندرج در فهرست را محدود نمایند. طرفین در اسرع وقت ممکن این تغییرات را به اطلاع سازمان یا دولتی که مسئولیت وظایف دفتر دائمی موضوع ماده ۹ به او محول است، خواهند رسانید.

۶- هر یک از طرفهای متعاهد مسئولیت‌های خود را در زمینه بین‌المللی جهت حفظ، حراست، مراقبت و بهره‌برداری صحیح از پرندگان آبی مهاجر چه از نظر تعیین تالابهایی واقع در سرزمین خود که باید در فهرست درج شود و چه از نظر اعمال حق خود نسبت به تغییر دادن مندرجات فهرست مورد توجه قرار خواهد داد.

## ماده ۳

۱- طرفهای متعاهد موظف هستند نقشه‌های اصلاحی تالابها را به نحوی تنظیم نموده و بمورد اجراء گذارند که حفظ و حراست تالابهایی مندرج در فهرست و حتی‌المقدور بهره‌برداری صحیح از آنها را در سرزمین خود تسهیل نماید.

۲- هر یک از طرفهای متعاهد تدابیر لازم را جهت کسب اطلاع در اسرع وقت ممکن از تغییرات شرایط اکولوژی که بر اثر تحولات تکنولوژیک آلودگی یا سایر تصرفات انسانی در تالابهایی واقع در سرزمین خود و مندرج در فهرست پدید آمده یا در شرف پدید آمدن می‌باشد و یا وقوع آن امکان‌پذیر است، اتخاذ خواهد نمود.

اطلاعات مربوط به این نوع تغییرات بلافاصله در اختیار سازمان یا دولتی که مسوول امور دفتر دائمی مذکور در ماده ۸ می‌باشد، قرار خواهد گرفت.

۱- هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم جهت حفاظت تالابها و پرندگان آبی را با ایجاد قرهای طبیعی در منطقه تالابها اعم از اینکه در فهرست درج شده و یا نشده باشند فراهم، و به نحو مقتضی از آنها نگهداری خواهد کرد.

۲- هر گاه یکی از طرفهای متعاقد در مواردیکه منافع ملی او فوراً ایجاب می کند تالابی را که در فهرست درج شده است حذف نماید و یا وسعت آنرا کاهش دهد مکلف است تا حد امکان کمبود حاصله در این تالابها را جبران و بالاخص قرهای طبیعی دیگری را به میزانی معادل با محل زیست قبلی برای پرندگان آبی و حمایت از آنها در همان منطقه یا در محل دیگر ایجاد نماید.

۳- طرفهای متعاقد تحقیق و مبادله اطلاعات و نشریات مربوط به تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنرا تشویق خواهند نمود.

۴- طرفهای متعاقد با اعمال مدیریت صحیح کوشش خواهند نمود تعداد پرندگان آبی را در تالابهای مربوطه افزایش دهند.

۵- طرفهای متعاقد تدابیر لازم جهت تربیت پرسنل ذیصلاحیت به منظور تحقیق در امور تالابها و اداره و حفاظت آنها اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۵- طرفهای متعاقد درباره اجرای وظایف ناشی از کنوانسیون حاضر بالاخص در مورد تالابی که در سرزمینهای بیش از یکطرف متعاقد واقع است و یا در موردی که یک حوضچه آب بین چند طرف متعاقد تقسیم شده است، با یکدیگر مشورت خواهند نمود. در عین حال طرفهای متعاقد در زمینه هم آهنگ نمودن و حمایت مجدانه از سیاست و مقررات فعلی و آتی خود مربوط به حفظ و حراست تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها اهتمام خواهند نمود.

## ماده ۶

۱- در موارد ضروری طرفهای متعاقد، کنفرانسهایی درباره حفظ و حراست تالابها و پرندگان آبی تشکیل خواهند داد.

۲- این کنفرانسهها جنبه مشورتی داشته و بالاخص در موارد ذیل صلاحیت خواهند داشت:

الف- بحث در مورد نحوه اجرای کنوانسیون

ب- بحث در مورد اضافات و تغییراتی که باید در فهرست منظور گردد.

ج- بررسی اطلاعاتی که طبق بند ۲ ماده ۳ راجع به تغییرات وارده در شرایط اکولوژی تالابهای مندرج در فهرست تسلیم شده است.

د- ارایه توصیه‌های عام یا خاص به طرفهای متعاقد در مورد حفاظت و اداره و بهره‌برداری صحیح از تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها.

ه- ارایه درخواست به سازمان‌های بین‌المللی ذیصلاحیت جهت تنظیم گزارش و آمار درباره امور بین‌المللی تالابها.

۳- طرفهای متعاقد ترتیبی اتخاذ خواهند نمود که مسئولین اداره تالابها در هر مقام، از توصیه‌های کنفرانسها درباره حفاظت و بهره‌برداری صحیح از تالابها و نباتات و حیوانات بومی آنها اطلاع یافته و توصیه‌های فوالمذکر را مورد توجه قرار دهند.

## ماده ۷

۱- طرفهای متعاقد در هیأت‌های نمایندگی خود برای شرکت در این کنفرانسها اشخاصی را انتخاب خواهند کرد که از نظر معلومات و تجارب مکتسبه ضمن اشتغالات علمی و اداری و یا اشتغالات مربوطه دیگر متخصص امور مربوط به تالابها یا پرندگان آبرزی باشند.

۲- نماینده هر یک از طرفهای متعاقد که در کنفرانسها شرکت می‌کند حق یک رأی خواهد داشت. توصیه‌ها با اکثریت ساده آراء رأی دهندگان تصویب خواهد شد مشروط بر اینکه لااقل نصف نمایندگان طرفهای متعاقد در رأی‌گیری شرکت نمایند.

## ماده ۸

۱- اتحادیه بین‌المللی برای حفظ و حراست طبیعت و منابع طبیعی امور دفتر دائمی را به موجب مفاد این کنوانسیون و تا زمانیکه یک سازمان دیگر یا یک دولت با اکثریت دو سوم آراء کلیه طرفهای متعاقد برای تصدی آن تعیین نشده است به عهده خواهد گرفت

۲- اهم وظایف دفتر دائمی عبارتست از:

الف- اعطاء کمک برای دعوت و تشکیل کنفرانس موضوع ماده ۶

ب- تهیه فهرست تالابهای مهم بین‌المللی و کسب اطلاعات از طرفهای متعاقد طبق بند ۵ ماده ۲ در مورد افزایش و توسعه و حذف یا محدود کردن تالابهای مندرج در فهرست.

ج- کسب اطلاعات پیش‌بینی شده، طبق بند ۲ ماده ۳، از طرفهای متعاقد در مورد هر نوع تغییرات شرایط اکولوژی تالابهای مندرج در فهرست.

د- ارایه اطلاعات به کلیه طرفهای متعاقد درباره هر گونه تغییرات وارده در فهرست و یا در خصوصیات تالابهای مندرج در آن و اخذ تدابیر لازم به منظور طرح این مسائل در کنفرانس آینده.

هـ. ارایه توصیه‌های کنفرانسها به طرف متعاقد ذینفع در مورد تغییرات وارده در فهرست و در خصوصیات تالابهای مندرج در آن.

## ماده ۹

۱- کنوانسیون برای مدت نامحدود جهت امضاء مفتوح خواهد بود.

۲- هر یک از اعضای سازمان ملل و یا هر یک از سازمانهای تخصصی آن یا آژانس بین‌المللی نیروی اتمی و یا اعضای که به دیوان

بین‌المللی دادگستری ملحق شده‌اند می‌توانند با احراز هر یک از شرایط ذیل، طرف متعاقد این کنوانسیون واقع گردند:

الف- امضای کنوانسیون بدون قید تصویب.

ب- امضای کنوانسیون با قید تصویب و انجام این قید.

ج- الحاق به کنوانسیون

۳- تصویب یا الحاق از طریق تودیع اسناد تصویب یا الحاق نزد مدیر کل یونسکو که ذیل «نگهدارنده» خوانده می‌شود انجام خواهد شد.

## ماده ۱۰

۱- کنوانسیون چهارماه پس از اینکه هفت دولت طبق مقررات بند ۲ ماده ۹، طرف متعاقد آن گردیدند لازم الاجراء خواهد شد.

۲- سپس کنوانسیون نسبت به هریک از طرفهای متعاقد چهارماه پس از امضای بدون شرط تصویب آن یا تودیع اسناد تصویب یا الحاق،

لازم الاجراء خواهد شد.

## ماده ۱۱

۱- مدت اعتبار کنوانسیون نامحدود است.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند پنج سال پس از تاریخی که کنوانسیون نسبت به آن طرف متعاقد لازم الاجراء شده است با

تسلیم اطلاعیه‌ای به سازمان نگهدارنده کنوانسیون را فسخ نماید. این فسخ چهارماه پس از تاریخ وصول اطلاعیه توسط سازمان نگهدارنده

نافذ خواهد بود.

## ماده ۱۲

۱- سازمان نگهدارنده در اسرع وقت ممکن، اطلاعات ذیل را به کلیه دولتهایی که کنوانسیون را امضاء نموده یا به آن ملحق شده‌اند

اعلام خواهد نمود:

الف- امضای کنوانسیون

ب- تودیع اسناد تصویب کنوانسیون

ج- تودیع اسناد الحاق به کنوانسیون

د- تاریخ لازم الاجراء شدن کنوانسیون

هـ- اطلاعیه‌های مربوط به فسخ کنوانسیون

۲- پس از لازم‌الاجراء شدن کنوانسیون سازمان نگهدارنده آنرا طبق اصل ۱۰۲ منشور سازمان ملل در دبیرخانه سازمان ملل به ثبت

خواهد رسانید.

بنا به مراتب امضاءکنندگان زیر که دارای اختیارات لازم می‌باشند کنوانسیون حاضر را امضاء نمودند:

کنوانسیون در یک نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی، آلمانی، فرانسه و روسی که نسخه انگلیسی آن در مورد اختلاف نظر در تفسیر، مناسبت اعتبار خواهد بود نزد سازمان نگهدارنده سپرده خواهد شد. سازمان مذکور رونوشت‌های مصد آنرا به کلیه طرفهای متعاقد تسلیم خواهد نمود.

پروتکل اصلاحی و ضمیمه، منضم به قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم بین‌المللی به ویژه

تالابهای زیستگاه پرندگان آبی (کنوانسیون رامسر) می‌باشد.

قانون پذیرش اصلاحیه مواد ۶ و ۷ کنوانسیون تالابهای مهم بین‌المللی و تالابهای زیستگاه پرندگان آبی (رامسر)

مصوب ۱۳۵۲

ماده واحده- به دولت اجازه داده می‌شود اصلاح مواد ۶ و ۷ کنوانسیون تالابهای مهم بین‌المللی و تالابهای زیستگاه پرندگان آبی

مصوب ۱۳۵۲ را که در تاریخ هفتم خرداد ۱۳۶۶ مطابق با ۲۸ ماه مه سال ۱۹۸۷ توسط کنفرانس دولتهای عضو اصلاح گردیده بپذیرد.

۱- به منظور بررسی و پیشرفت اجرای این کنوانسیون، کنفرانسی از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. دفتری که در بند (۱) ماده (۸) به آن اشاره شده، جلسات عادی کنفرانس طرفهای متعاقد را در فواصل زمانی که بیش از سه سال نباشد، مگر آنکه کنفرانس به گونه دیگری تصمیم بگیرد و جلسات فوآلعاده را بنا به درخواست کتبی حداقل یک سوم طرفهای متعاقد تشکیل خواهد داد. در هر جلسه عادی کنفرانس طرفهای متعاقد، زمان و محل تشکیل جلسه عادی آینده تعیین خواهد شد.

۲- کنفرانس طرفهای متعاقد صلاحیت دارد تا:

الف- در مورد اجرای این کنوانسیون به بحث پردازد.

ب- در مورد ضامم و تغییرات «فهرست» به مذاکره پردازد.

ج- اطلاعات مربوط به تغییرات اکولوژیک تالابهای مندرج در «فهرست» را که مطابق با بند (۲) ماده (۳) تهیه گردیده، مورد بررسی قرار دهد.

د- به طرفهای متعاقد در مورد حفاظت، مدیریت و استفاده معقول از تالابها و گیاهان و جانوران آنها به توصیه عام یا خاص ارایه نماید.

ه - تهیه گزارشها و آمارهایی در ارتباط با موضوعاتی که اساساً جنبه بین‌المللی داشته و به تالابها مربوط هستند، را از ارگانهای ذیربط بین‌المللی درخواست نماید.

و- توصیه‌ها و قطعنامه‌های دیگر را به منظور کارکرد بیشتر کنوانسیون ارایه نماید.

۳- طرفهای متعاقد بایستی از آگاهی مسوولان مدیریت تالابها در کلیه سطوح از توصیه‌های ارایه شده در کنفرانس‌های مربوط به حفاظت، مدیریت و استفاده معقول از تالابها و گیاهان و جانوران آنها مطمئن گردند.

۴- کنفرانس طرفهای متعاقد نحوه عمل هر یک از جلسات خود را تعیین خواهد کرد.

۵- کنفرانس طرفهای متعاقد مقررات مالی این کنوانسیون را تعیین و تحت بررسی قرار خواهد داد. کنفرانس در هر یک از جلسات عادی خود، بودجه دوره مالی آینده را با اکثریت دو سوم آرای طرفهای متعاقد حاضر در جلسه تصویب خواهد نمود.

۶- هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق میزان سهمیه‌ها که به اتفاق آرای طرفهای متعاقد حاضر در یکی از جلسات کنفرانس عادی طرفهای متعاقد تعیین گردیده در تأمین بودجه سهم خواهد شد.

۱- نمایندگان طرفهای متعاقد در این کنفرانسها، افرادی هستند که به دلیل دانش و تجربه کسب شده در زمینه‌های علمی، اداری یا سایر زمینه‌های مناسب، کارشناس تالابها یا پرندگان آبی می‌باشند.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد شرکت‌کننده در کنفرانس دارای یک رأی است. توصیه‌ها، قطعنامه‌ها و تصمیمات با اکثریت مطلق آرای طرفهای متعاقد حاضر در کنفرانس تصویب خواهد شد. مگر آنکه در این کنوانسیون بگونه دیگری مقرر شده باشد.

قانون فو مشتمل بر ماده واحده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سوم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

**قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل اصلاحی کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم بین‌المللی به ویژه تالابهای زیستگاه پرندگان آبی (کنوانسیون رامسر)**

ماده واحده- پروتکل اصلاحی کنوانسیون مربوط به تالابهای مهم بین‌المللی بویژه تالابهای زیستگاه پرندگان آبی (کنوانسیون رامسر) مشتمل بر ۷ ماده بشرح پیوست تصویب و اجازه الحاق دولت به آن داده می‌شود.

قانون فو مشتمل بر ماده واحده و پروتکل اصلاحی و یک ضمیمه در جلسه روز سه‌شنبه چهاردهم خردادماه یکهزار و سیصدوشصت و چهار مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۶۴/۳/۲۵ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

**پروتکل اصلاحی کنوانسیون تالابهای مهم بین‌المللی**

**به ویژه تالابهای زیستگاه پرندگان آبی**

**طرفهای متعاقد:**

با در نظر گرفتن اینکه برای اجرای مؤثر کنوانسیون تالابهای مهم بین‌المللی بویژه تالابهای زیستگاه پرندگان آبی که در تاریخ سیزدهم بهمن ماه ۱۳۴۹ هجری شمسی برابر با پنجم‌ذی‌الحجه ۱۳۹۰ هجری قمری مطابق با دوم فوریه ۱۹۷۱ میلادی در رامسر به امضاء رسید، (و از این به بعد کنوانسیون نامیده خواهد شد) افزایش تعداد طرفهای متعاقد ضروری می‌باشد.

با آگاهی از اینکه افزودن برگردانهای زبانه‌های معتبر موجب تسهیل شرکت گسترده‌تر در کنوانسیون می‌باشد .

نظربه اینکه در متن کنوانسیون آیین اصلاحی آن ملحوظ نگردیده و بدین جهت اصلاح متن را در صورت لزوم دشوار می‌سازد، بشرح

زیر موافقت نمودند:

**ماده ۱-** ماده ذیل بین ماده ۱۰ و ماده ۱۱ کنوانسیون گنجانده خواهد شد:

ماده ۱۰ مکرر

۱- این کنوانسیون را می‌توان در اجلاس طرفهای متعاهد به منظور اصلاح آن بر طبق این ماده، اصلاح کرد.

۲- هریک از طرفهای متعاهد می‌توانند پیشنهاد اصلاح کنوانسیون را بدهند.

۳- متن هر اصلاحیه پیشنهادی و دلایل آن به اطلاع سازمان یا دولتی که طبق کنوانسیون عهده‌دار انجام وظائف دفتر دائمی می‌باشد

(و از این به بعد دفتر نامیده می‌شود) رسانیده شده و دفتر مزبور نیز فوراً آنرا به کلیه طرفهای متعاهد ابلاغ خواهد کرد.

طرفهای متعاهد در ظرف سه ماه از تاریخ اعلام اصلاحات به آنها توسط دفتر، نظرات خود را در مورد متن (اصلاحی) جهت دفتر

مذکور ارسال خواهند داشت. دفتر بلافاصله بعد از آخرین روز تسلیم نظرات، کلیه نظرات ارسال شده تا آن تاریخ را جهت طرفهای متعاهد

خواهد فرستاد.

۴- اجلاس طرفهای متعاهد جهت بررسی اصلاحیه اعلام شده بر طبق بند ۳ از سوی دفتر و بنا به درخواست کتبی یک سوم طرفهای

متعاهد تشکیل خواهد شد. دفتر در مورد زمان و محل برگزاری این اجلاس با طرفهای متعاهد به تبادل نظر خواهد پرداخت.

۵- اصلاحات با اکثریت دو سوم آراء طرفهای متعاهد حاضر و رأی‌دهنده به تصویب خواهد رسید.

۶- هر اصلاحیه تصویب شده در مورد طرفهای متعاهدی که آنرا بپذیرند از نخستین روز چهارمین ماه پس از تاریخی که دو سوم

طرفهای متعاهد اسناد پذیرش خود را به مرجع نگهدارنده تسلیم نموده‌اند لازم الاجراء خواهد شد.

برای هر طرف متعاهدی که سند پذیرش خود را پس از تاریخ تودیع اسناد پذیرش از سوی دو سوم طرفهای متعاهد، تسلیم نماید،

اصلاحیه از نخستین روز چهارمین ماه متعاقب تاریخ تسلیم سندپذیرش آن طرف لازم‌الاجراء خواهد گردید.

**ماده ۲-** در شهادتنامه متعاقب ماده ۱۲ کنوانسیون، عبارت «در صورت هرگونه تباین، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.» حذف

گردیده و به جای آن عبارت «کلیه متون متساویاً معتبر خواهند بود» گنجانده خواهد شد.

**ماده ۳-** متن تجدید نظر شده نسخه اصلی کنوانسیون به زبان فرانسه، در پیوست این پروتکل نقل شده است.

**ماده ۴-** این پروتکل از تاریخ دوازدهم آذرماه ۱۳۶۱ هجری شمسی برابر با هفدهم صفر ۱۴۰۳ هجری قمری مطابق با سوم دسامبر ۱۹۸۲ میلادی در مقر سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) در پاریس برای امضاء مفتوح خواهد بود.

## ماده ۵

۱- هر دولت مذکور در بند ۲ ماده ۹ کنوانسیون، می‌تواند از طریق ذیل به شمار طرفهای متعاهد این پروتکل بپیوندد:

الف- امضاء کنوانسیون بدون شرط تصویب، پذیرش یا قبول

ب- امضای موقوف به تصویب، پذیرش یا قبول که متعاقب آن صورت گیرد.

## ج- الحاق

۲- تصویب، پذیرش، قبول یا الحاق از طریق تسلیم سند تصویب پذیرش، قبول یا الحاق نزد مدیرکل سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (که از این پس «مرجع نگهدارنده» نامیده خواهد شد) صورت خواهد گرفت.

۳- هر دولتی که پس از لازم‌الاجراء شدن این پروتکل در شمار طرفهای متعاهد کنوانسیون درآید، به منزله یکی از متعاهد کنوانسیون به صورت اصلاح شده توسط این پروتکل تلقی خواهد شد، مگر آنکه به هنگام امضاء یا تودیع سند موضوع ماده ۹ کنوانسیون، نظر دیگری ابراز نموده باشد.

۴- هر دولتی که بدون طرفیت در کنوانسیون در شمار طرفهای متعاهد این پروتکل درآید، از تاریخ لازم‌الاجراء شدن این پروتکل نسبت به آن دولت در زمره طرفهای متعاهد کنوانسیون به صورت اصلاح شده توسط پروتکل حاضر، تلقی خواهد شد.

## ماده ۶

۱- این پروتکل از نخستین روز چهارمین ماه پس از تاریخی که دو سوم دولی که در روز افتتاح این پروتکل برای امضاء جزو طرفهای متعاهد کنوانسیون محسوب می‌شده‌اند، پروتکل را بدون شرط تصویب، پذیرش یا قبول، امضاء و یا به تودیع سند تصویب، پذیرش یا قبول یا الحاق مبادرت نمایند، لازم‌الاجراء خواهد گردید.

۲- در خصوص هر دولتی که به شیوه مذکور در بندهای ۱ و ۲ ماده ۵ فوالاشعار و پس از لازم‌الاجراء شدن پروتکل به صورت یکی از طرفهای متعاهد آن درآید پروتکل حاضر از تاریخ امضای بدون شرط تصویب، پذیرش یا قبول و یا تصویب، پذیرش، قبول یا الحاق توسط دولت مزبور، لازم‌الاجراء خواهد گردید.

۳- در خصوص هر دولتی که به شیوه مذکور در بندهای ۱ و ۲ ماده ۵ فوالاتشعار در برهه زمانی بین تاریخ مفتوح شدن این پروتکل برای امضاء و تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن، به شمار طرفهای متعاقد این پروتکل بیبوند، پروتکل حاضر از تاریخ تعیین شده در بند ۱ فو، لازم‌الاجراء خواهد شد.

## ماده ۷

۱- نسخه اصلی این پروتکل که به زبانهای انگلیسی و فرانسه بوده و هر دو متن متساویاً معتبر می‌باشند به مرجع نگهدارنده تسلیم خواهد شد. مرجع نگهدارنده نسخ گواهی شده هر یک از این دو متن را جهت کلیه دولی که این پروتکل را امضاء یا اسناد الحاً آنرا تودیع نموده‌اند، ارسال خواهد کرد.

۲- مرجع نگهدارنده در اسرع وقت ممکنه مراتب زیر را به کلیه طرفهای متعاقد کنوانسیون و کلیه دولی که پروتکل حاضر را امضاء نموده یا بدان ملحق شده‌اند اطلاع خواهد داد:

الف- امضاءکنندگان پروتکل

ب- تودیع اسناد تصویب، پذیرش یا قبول این پروتکل

ج- تسلیم اسناد الحاً به این پروتکل

د- تاریخ لازم‌الاجراء شدن پروتکل

۳- پس از لازم‌الاجراء شدن پروتکل حاضر، مرجع نگهدارنده آنرا طبق ماده ۱۰۲ منشور ملل متحد نزد دبیرخانه سازمان ملل به ثبت خواهد رسانید.

بنا به مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیارات لازم جهت امضاء می‌باشند، پروتکل حاضر را امضاء نمودند:

تنظیم شده در پاریس به تاریخ دوازدهم آذرماه ۱۳۶۱ هجری شمسی برابر با هفدهم صفر ۱۴۰۳ هجری قمری مطابق با سوم دسامبر

۱۹۸۲ میلادی